

Berufsausbildungsvertrag für Schiffsmechaniker/-innen

Apprenticeship Agreement for SHIP MECHANICS

1

Zwischen dem Ausbildenden (Reeder) / *between the Shipowner ("the Shipowner")*:

Name / *Name*:

Anschrift / *Address*:

und dem Auszubildenden (Besatzungsmitglied) / *and the Apprentice ("the Apprentice")*:

Name / *Last name*:

Vorname(n) / *First name(s)*:

Straße, Haus-Nr. / *Street, house #*:

PLZ, Wohnort / *ZIP/Area Code, City*:

Bundesland / *State/Province*:

Geburtsdatum und -ort:

Date, place of birth:

Staatsangehörigkeit / *Citizenship*:

Vorbildung/Schulabschluss²:

Qualifications/Education ²:

gesetzlich vertreten durch³ / *Legal guardian* ³:

Straße, Haus-Nr. / *Street, house #*:

PLZ, Wohnort / *ZIP/Area Code, City*:

wird nachstehender Berufsausbildungsvertrag zur Berufsausbildung im Ausbildungsberuf Schiffsmechaniker/Schiffsmechanikerin auf der Grundlage des § 82 des Seearbeitsgesetzes geschlossen. Dieser Vertrag unterliegt darüber hinaus den Bestimmungen des Heuertarifvertrags für die deutsche Seeschifffahrt (HTV-See) und des Manteltarifvertrags für die deutsche Seeschifffahrt (MTV-See) in der jeweils gültigen Fassung, sowie den vorhandenen Betriebs- oder Dienstvereinbarungen.⁴

*The aforementioned parties agree on the following Apprenticeship Agreement for the profession of a SHIP MECHANIC. This Agreement is based on § 82 of SeeArbG (German Maritime Labour Act). Furthermore, it is subject to the regulations of the MTV-See (Collective Bargaining Agreement) and HTV-See (Wage Agreement), as presented in their current version.*⁴

1 Befindet sich der Sitz des Ausbildenden nicht in Deutschland, ist das mit der Ausbildung beauftragte Unternehmen hier zusätzlich aufzuführen. Ist nicht der Reeder, sondern eine andere Person oder Organisation Ausbildender, sind der Name und die Anschrift dieses Ausbildenden zusätzlich in den Berufsausbildungsvertrag mitaufzunehmen.

If the Shipowner's permanent address is outside of Germany, then, the company assigned to provide the training must also be listed. Unless the Shipowner acts as the Shipowner but another person or organization, the name and address of that other Shipowner must be additionally provided in the Apprenticeship Agreement.

2 Hauptschulabschluss, Realschul- oder gleichwertiger Abschluss, Hochschul- oder Fachhochschulreife, schulisches Berufsgrundbildungsjahr, sonstiger Abschluss, kein Abschluss.

General school diploma / general high school or equivalent / advanced high school or professional high school diploma (university/college enrollment standard) / vocational year school standard / other education / no education.

3 Vertretungsberechtigt sind beide Eltern gemeinsam, soweit die Vertretungsberechtigung nicht nur einem Elternteil zusteht. Ist ein Vormund bestellt, so bedarf dieser zum Abschluss des Berufsausbildungsvertrags der Genehmigung des Vormundschaftsgerichts.

Unless only one parent is authorized to act as the legal guardian, both parents reserve the right to act jointly as legal guardians. If another legal guardian is appointed, he/she shall be required to obtain the authorization by the Court to be able to sign the Apprenticeship Agreement.

4 Für nicht tarifgebundene Vertragsparteien kann der erste Halbsatz gestrichen werden.

The first clause may be deleted by those companies not being member of the Tarifgemeinschaft im Verband Deutscher Reeder (Alliance of companies that negotiate the terms of the bargaining and wage agreement).

§ 1

Ausbildungszeit

Training period

(1) Ausbildungsdauer / Training period:

Die Ausbildungsdauer beträgt nach der Verordnung über die Berufsausbildung in der Seeschifffahrt (See-BAV) drei (3) Jahre.

The training period is three (3) years, as regulated by the Verordnung über die Berufsausbildung in der Seeschifffahrt (See-BAV).

(2) Beginn und Ende des Berufsausbildungsverhältnisses / Commencement and end of the apprenticeship:

Die Berufsausbildung beginnt am
The apprenticeship shall begin on

und endet am
and shall end on

Das 1. Ausbildungsjahr beginnt am
Year 1 of the apprenticeship year shall begin on

und endet am
and shall end on

Das 2. Ausbildungsjahr beginnt am
Year 2 of the apprenticeship year shall begin on

und endet am _____
and shall end on

Das 3. Ausbildungsjahr beginnt am
Year 3 of the apprenticeship year shall begin on

und endet am
and shall end on

(3) Probezeit / Probationary period:

Die Probezeit beträgt _____ Monate. Die Probezeit muss mindestens einen Monat und darf höchstens 5 Monate betragen. Wird die Berufsausbildung während der Probezeit um mehr als ein Drittel unterbrochen, so verlängert sich die Probezeit um den Zeitraum der Unterbrechung.

The probationary period is _____ months. The minimum length of the probationary period shall be no less than (1) month; its maximum length shall be no longer than (5) months. If, during the probationary period, the apprenticeship is interrupted by more than one third, then, the probationary period shall extend by the length of the interruption.

(4) Vorzeitige Beendigung des Berufsausbildungsverhältnisses / Early termination of the apprenticeship agreement:

Besteht die/der Auszubildende vor Ablauf der Ausbildungszeit die Abschlussprüfung, so endet das Berufsausbildungsverhältnis mit Bekanntgabe des Ergebnisses durch den Prüfungsausschuss.

When the Apprentice passes his/her final examination before the apprenticeship period expires, the apprenticeship shall be terminated right after the examination committee announces the results of the examination.

(5) Verlängerung des Berufsausbildungsverhältnisses / Extension of the apprenticeship:

Besteht die/der Auszubildende die Abschlussprüfung nicht, so verlängert sich das Berufsausbildungsverhältnis auf sein Verlangen jeweils bis zur nächstmöglichen Wiederholungsprüfung, höchstens insgesamt um ein Jahr.

If the Apprentice does not pass his/her final examination, the Apprenticeship Agreement may be extended at apprentice's request, in each case, until the next resit is available; however, for no more than one year in total.

§ 2

Ausbildungsstätte(n)

Training location(s)

(1) Ausbildungsstätte „Schiff“ / Training location "Ship":

1. Die Berufsausbildung wird vorbehaltlich der Regelung des Absatzes 2 auf Seeschiffen durchgeführt, die von der zuständigen Stelle als Ausbildungsstätten anerkannt worden sind.

Subject to the regulation in par. 2, the apprenticeship shall be conducted on the ships admitted as the official training ship by Berufsbildungsstelle Seeschifffahrt e.V. (BBS) administration board for the apprenticeship in seafaring.

2. Die Berufsausbildung kann auch auf als Ausbildungsstätten anerkannten Schiffen folgender Reederei(en) durchgeführt werden:

The apprenticeship can also be conducted by other Shipowner(s) on ships, which have been acknowledged as the training ship:

3. Wird die Ausbildung voraussichtlich länger als einen Monat an Bord eines Schiffs unter ausländischer Flagge durchgeführt, sind folgende Bedingungen mit aufzunehmen⁵:

Should the training on the board of ships under foreign flags be presumed to extend for more than one month, then, the following information shall have to be recorded⁵:

- a) die Dauer der Ausbildung an Bord des Schiffs unter ausländischer Flagge:
the length of the training on board of that ship under foreign flag:
- b) die Währung, in der die Vergütung ausgezahlt wird:
the currency, in which the salary is paid out:
- c) die zusätzlichen Leistungen, die mit der Ausbildung auf einem Schiff unter ausländischer Flagge verbunden sind:
the fringe benefits in conjunction with the training on a ship under foreign flag:

-
- d) die Bedingungen für die Rückkehr des Auszubildenden:
the conditions for the repatriation of the Apprentice:
-

Die Eignung und die Zulassung eines Schiffs unter ausländischer Flagge als Ausbildungsstätte bleiben davon unberührt.

The suitability and accreditation of a ship under foreign flag as the training ship shall remain unaffected.

(2) Überbetriebliche Ausbildungsstätte / Training outside the ship (off-board training):

Die im Ausbildungsrahmenplan für das erste Ausbildungsjahr aufgeführten Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten in der Metallbearbeitung und in der Brandabwehr und Rettung werden in geeigneten überbetrieblichen Ausbildungsstätten vermittelt.

The skills, knowledge, and competencies to be gained in association with metalworking, fire prevention and fire fighting, rescue and security during the first year of training, and which are listed in the training schedule shall be conveyed in suitable training locations.

Die überbetriebliche Ausbildung in der Metallbearbeitung ist Teil der betrieblichen Berufsausbildung nach Anlage 2 der See-BAV im ersten Ausbildungsjahr. Sie ist in Abstimmung mit dem Berufsschulunterricht für Auszubildende zu organisieren und durchzuführen.

The apprenticeship program in metalworking is part of the vocational training program in accordance with Annex 2 to the See-BAV and shall be provided during the first training year. The training shall be organized and provided in coordination with the vocational school.

Die überbetriebliche Ausbildung in der Brandabwehr und Rettung sowie Gefahrenabwehr sind Teile der betrieblichen Berufsausbildung nach Anlage 3 der See-BAV. Sie sind zu Beginn der Ausbildung an einer seefahrtbezogenen berufsbildenden Schule durchzuführen. Für den Erwerb der Befähigungsnachweise nach Regel VI/1 und VI/6 der Anlage zu dem Internationalen Übereinkommen vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten in seiner jeweils innerstaatlich geltenden Fassung (STCW-Übereinkommen) müssen die genannten Ausbildungsnormen erfüllt werden.

The apprenticeship program for fire prevention, rescue and security related training is part of the vocational training program in accordance with Annex 3 to See-BAV. This type of training has to be provided at the beginning of the apprenticeship at a vocational school for seafarers. For the issuance of the certificates according to rules VI/1 and VI/6 of the annex to the international convention as of July 7, 1978 on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW Act), each in effect for its respective territory, it has to be verified whether the apprentice concerned meets all the requirements.

Die Dauer der überbetrieblichen Ausbildung beträgt / *The vocational training program period is as follows:*

- | | | |
|--|---------------------------|----------------------------|
| 1. in der Metallbearbeitung / <i>Metalworking</i> | 280 Stunden/ <i>hours</i> | (7 Wochen/ <i>weeks</i>), |
| 2. in der Brandabwehr und Rettung sowie Gefahrenabwehr
<i>Fire prevention, rescue, and security</i> | 80 Stunden/ <i>hours</i> | (2 Wochen/ <i>weeks</i>). |

Eine zusätzliche, betriebsbedingte überbetriebliche Ausbildung wird vereinbart für das:
An additional, internal vocational training program outside the ship has been negotiated as follows:

2. Ausbildungsjahr
2nd year of vocational training

3. Ausbildungsjahr
3rd year of vocational training

⁵ **Liegt diese Voraussetzung vor, sind die Ausfüllfelder unter den Buchstaben a – d auszufüllen. Wird nicht mindestens ein Monat unter ausländischer Flagge ausgebildet, ist die Nummer 3 des Absatzes 1 ganz zu streichen.**

If the requirement is fulfilled, all the fields from (a) to (d) must be completed. If no training is provided under foreign flag for one month at a minimum, clause 3 in § 2 must be completely deleted.

§ 3

Gesamtvergütung und sonstige Leistungen

Compensation package and other benefits

(1) Höhe der Gesamtvergütung / *Total compensation package:*

1. Die Vergütung und Fälligkeit richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen der §§ 84 und 85 des Seearbeitsgesetzes und der tariflichen Regelungen des Manteltarifvertrages und des Heuertarifvertrages für die deutsche Seeschifffahrt (MTV-See und HTV-See) in den jeweils gültigen Fassungen.
The compensation and payment due dates are determined by the legal regulations in par. 84 and 85 of the German Maritime Labour Act, and in the Tariff Agreement, as outlined in current versions of the MTV-See and HTV-See.
2. Die Gesamtvergütung beträgt zurzeit monatlich / *The present monthly compensation package is as follows:*
 - € im 1. Ausbildungsjahr / *€ in year 1*
 - _____ € im 2. Ausbildungsjahr / *€ in year 2*
 - € im 3. Ausbildungsjahr / *€ in year 3*
3. Abweichend von Nummer 1 erhalten die zur Berufsausbildung an Bord Beschäftigten während des Dienstes an Land (Schulbesuch, überbetriebliche Ausbildung) 70 von Hundert der Gesamtvergütung.
Notwithstanding paragraph (1), the Apprentice shall receive 70 percent of his/her compensation while training ashore (school attendance, vocational training, etc.).

(2) Fälligkeit der Gesamtvergütung / *Compensation package due date:*

Die Gesamtvergütung ist mit Ablauf eines jeden Kalendermonats oder bei Beendigung des Berufsausbildungsverhältnisses fällig.

The compensation package is due at the end of each calendar month, or when the apprenticeship is terminated.

(3) Fortzahlung der Gesamtvergütung und der sonstigen Leistungen / *Continuous pay and other fringe benefits:*

Dem Auszubildenden werden Gesamtvergütung und sonstige Leistungen auch gewährt:

The Apprentice shall be granted the entire compensation package and other fringe benefits as follows:

1. Bis zur Dauer von sechs Wochen, wenn er sich für die Berufsausbildung bereithält, diese aber ausfällt; *Up to six weeks during a standby period when the apprenticeship is canceled;*
2. Die Leistungen der medizinischen Betreuung und der Fortzahlung der Heuer im Krankheitsfall richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen der §§ 99 bis 113 des Seearbeitsgesetzes. Er behält diesen Anspruch auch dann, wenn das Berufsausbildungsverhältnis:
The medical and sick-leave benefits, in the case of illness, shall be determined in accordance with the legal regulations of §§ 99 to 113 of the German Maritime Labour Act. The Apprentice shall also be granted the continuous pay and other fringe benefits if the apprenticeship agreement:
 - a) vom Auszubildenden aus Anlass der Erkrankung oder Verletzung gekündigt wird oder
is terminated by the Shipowner because of illness or injury, or
 - b) vom Auszubildenden aus wichtigem Grund gekündigt wird oder
is terminated by the Apprentice for cause, or
 - c) vom Auszubildenden aus einem von ihm zu vertretenden wichtigen Grund gekündigt wird.
is terminated by the Shipowner for cause at own responsibility.

(4) Kost und Unterkunft / *Food and accommodation:*

Kost und Unterkunft ergeben sich aus den §§ 17 und 18 MTV-See.

Food and accommodation are according to §§ 17 and 18 of MTV-See.

(5) Arbeitskleidung / *Work clothes:*

Wird vom Auszubildenden das Tragen von einheitlicher Arbeitskleidung verlangt, ist diese dem Auszubildenden zu stellen oder sind hierfür die Auslagen dem Auszubildenden zu erstatten (§ 20 MTV-See).

If a uniform dress code regarding the work clothes is required by the Shipowner, the clothes shall be provided to the Apprentice, or any expenditure in association with their purchase shall be reimbursed to the Apprentice (§ 20 of MTV-See).

(6) Leistungen der sozialen Sicherheit / Social security benefits:

Für diesen Berufsausbildungsvertrag gelten die Regelungen des deutschen Sozialversicherungsrechts.
This Apprenticeship Agreement is subject to the regulations of the German "Sozialgesetzgebung" (social legislation).

(7) Kosten für Ausbildungsmaßnahmen außerhalb des Ausbildungsschiffes:

Cost for vocational training outside the ship

Der Ausbildende trägt die Kosten für den Besuch der Berufsschule (§ 5 dieses Vertrags) sowie ggf. für den Besuch der überbetrieblichen Ausbildungsstätte (§ 2 Absatz 2 dieses Vertrags), soweit die Kosten nicht von Dritten getragen werden.

Unless the cost is covered by third party, the Shipowner is responsible for the cost in association with the attendance of the vocational school (§ 5 of this Agreement), and if applicable, for any other costs in association with the training at any other training locations (§ 2, par. 2 of this Agreement).

§ 4

Tägliche Ausbildungszeit und Urlaub

Daily training hours and leave entitlement

(1) Tägliche Ausbildungszeit / Daily training hours:

Die Regelausbildungszeit beträgt 8 Stunden werktäglich von Montag bis Freitag. Für die Arbeitszeiten und Ruhezeiten des Auszubildenden gelten die gesetzlichen Bestimmungen der §§ 42 bis 55 des Seearbeitsgesetzes und die tariflichen Regelungen aus dem Manteltarifvertrag für die deutsche Seeschifffahrt (MTV-See) in der jeweils gültigen Fassung.

The regular training hours are eight (8) hours per day on workdays from Monday to Friday. The working hours and resting periods of the Apprentice are subject to the effective statutory provisions of § 42 to § 55 of the German Maritime Labour Act, and the tariff regulations arising from the MTV-See.

(2) Urlaubsanspruch / Leave entitlement:

Der Ausbildende gewährt dem Auszubildenden Urlaub nach den gesetzlichen Bestimmungen der §§ 56 bis 64 des Seearbeitsgesetzes und der tariflichen Regelungen des Manteltarifvertrages für die deutsche Seeschifffahrt (MTV-See) in der jeweils gültigen Fassung.⁶

The Shipowner shall grant to the Apprentice leave in accordance with the effective statutory provisions of § 56 to § 64 of the German Maritime Labour Act and the tariff regulations arising from MTV-See⁶.

1. Befindet sich der Auszubildende an Bord des Schiffes oder auf der An- oder Abreise oder hält er sich für die Berufsausbildung abrufbereit, so erwirbt er zurzeit einen Urlaubsanspruch pro Monat von _____ Urlaubstagen. *At present, the Apprentice has an entitlement to leave of _____ days per each month of service when aboard the ship, during the arrival or departure, or while on standby during the vocational training.*
2. Besucht der Auszubildende die Berufsschule oder ggf. die überbetriebliche Ausbildungsstätte oder ist der Auszubildende krank oder seedienstuntauglich oder nimmt der Auszubildende an einer Rehabilitationsmaßnahme nach § 27 MTV-See teil, so erwirbt er einen Urlaubsanspruch pro Monat von _____ Urlaubstagen.

The Apprentice has an entitlement to leave of _____ days per each month of service when attending the vocational school or suitable training locations, when the Apprentice falls sick or becomes unfit for seagoing service, or undergoes recovery in accordance with § 27 MTV-See (CBA).

(3) Lage des Urlaubs / Taking annual leave:

Der Urlaub wird dem Auszubildenden vom Ausbildenden spätestens nach 180 Kalendertagen ununterbrochenem Dienst an Bord gewährt. Hiervon kann nur mit schriftlicher Vereinbarung abgewichen werden; dies gilt nicht bei einem Auszubildenden, der das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet hat. Der Urlaub soll zusammenhängend und möglichst in der Zeit der Berufsschulferien erteilt und genommen werden. Während des Urlaubs darf der Auszubildende keine dem Urlaubszweck widersprechende Erwerbsarbeit leisten.

The Shipowner shall grant the Apprentice a leave—no later than 180 calendar days of uninterrupted on-board service. This regulation can only be modified in writing but does not apply to apprentices, who have not yet reached their 18th birthday. It is expected that the vacation shall be granted and claimed during the periods of school holidays. During the leave, the Apprentice has to restrain in any case from assuming any type of gainful employment.

⁶ Nicht tarifgebundene Vertragsparteien können eine vom MTV-See abweichende, aber angemessene Regelung vereinbaren. Die Angemessenheit des Urlaubsanspruchs orientiert sich in diesem Falle am MTV-See. Der gesetzliche Mindesturlaubsanspruch ist in jedem Fall einzuhalten.

Parties which are not subject to the Tariff Agreement may negotiate, apart from MTV-See, another suitable regulation. In this case, the pertinent leave is governed by the MTV-See. The statutory leave must in any case be complied with.

§ 5 Berufsschule *Vocational school*

Der Berufsschulunterricht wird nach den Bestimmungen der Länder durchgeführt. Beginnt die Ausbildung mit einem Bordeinsatz, muss die Anmeldung des Auszubildenden zum Besuch des ersten Schulzeitblocks in der Regel so erfolgen, dass der Auszubildende diesen Schulzeitblock noch vor Ablauf der Probezeit nach § 1 Abs. 5 dieses Vertrags beginnen kann.

Lessons in the vocational school shall be taught subject to regulations of each federal state. If the initial training assignment is on board, the registration of the Apprentice for the first school term of the vocational school shall be organized so that the Apprentice is able to complete this school term in accordance with § 1, par. 5 of this Agreement, and before the probationary period expires.

§ 6 Pflichten des Ausbildenden *Responsibilities of Shipowner*

Der Ausbildende verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass dem Auszubildenden die nach der See-BAV erforderlichen Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten vermittelt werden. Der Ausbildende verpflichtet sich insbesondere:

The Shipowner is responsible to ensure that the Apprentice shall be conveyed the essential skills, knowledge, and qualifications in compliance with See-BAV. The Shipowner undertakes to do the following with respect to:

1. Planung der Ausbildung / Vocational training schedule:

unter Zugrundelegung des Ausbildungsrahmenplanes die Umsetzung des sachlich und zeitlich gegliederten betrieblichen Ausbildungsplan für den Auszubildenden zu gewährleisten.

The Shipowner shall guarantee—under the observation of the master training plan as a basis—that the Apprentice's vocational training program is structured and realized according to the subject and in a timely manner.

2. Durchführung der Ausbildung / Training program:

die Berufsausbildung nach dem betrieblichen Ausbildungsplan der Anlage so durchzuführen, dass diese Fertigkeiten und Kenntnisse vom Auszubildenden in der vorgesehenen Ausbildungszeit erworben werden können und mit dem Auszubildenden vor der erstmaligen Beschäftigung an Bord eine Einführungsausbildung nach Abschnitt A-VI / 1-1 des STCW-Codes durchzuführen;

The Shipowner shall conduct the vocational training program, as outlined in the Annex, to help the Apprentice to acquire the skills and knowledge within the prescribed period, and to provide for the Apprentice, before the initial engagement on board, a familiarization training in accordance with § A-VI / 1-1 of the STCW Code;

3. Ausbilder / Shipowner:

selbst auszubilden oder einen persönlich und fachlich geeigneten Ausbilder ausdrücklich mit der Planung und Durchführung der Ausbildung zu beauftragen und diesen dem Auszubildenden schriftlich bekanntzugeben;

The Shipowner shall provide the training at own initiative and shall expressly appoint a professionally qualified instructor to schedule and provide the training, and shall make known to the Apprentice who constitutes the teaching authority

4. Ausbildungsbezogene Tätigkeiten / Vocational training-related activities:

dafür zu sorgen, dass dem Auszubildenden nur Verrichtungen übertragen werden, die der Vermittlung der erforderlichen Fertigkeiten und Kenntnisse dienen;

The Shipowner ensures that the Apprentice is assigned only such assignments, which serve the purpose of conveying the essential skills and knowledge;

5. Sorgspflicht / Duty of care:

dafür zu sorgen, dass der Auszubildende charakterlich gefördert sowie sittlich und körperlich nicht gefährdet wird;

The Shipowner ensures that Apprentice's character is being fostered while his/her morale and body are not jeopardized;

6. Rechtsgrundlagen der Berufsausbildung / Legal foundation for the apprenticeship:

dem Auszubildenden vor Beginn der Berufsausbildung kostenlos die See-BAV und das Seearbeitsgesetz zur Verfügung zu stellen,

The Shipowner shall provide to the Apprentice, free of charge, the See-BAV and German Maritime Labour Act before the actual apprenticeship begins;

7. Ausbildungs- und Arbeitsmittel / Training and working equipment:

dem Auszubildenden kostenlos die Ausbildungs- und Arbeitsmittel zur Verfügung zu stellen, die für die Durchführung der Berufsausbildung und zur Ablegung der Abschlussprüfung Teil 1 und Teil 2 und ggf. Wiederholungsprüfung erforderlich sind;

The Shipowner shall provide to the Apprentice, free of charge, the training and working materials necessary to help the Apprentice to complete the vocational training and pass final examinations Part 1 and Part 2, or shall help the Apprentice to pass the resit;

- 8. Führung des Ausbildungsnachweises / Proof of apprenticeship record (training record book for ship mechanics):**
dem Auszubildenden vor Beginn der Berufsausbildung und später die vorgeschriebenen Ausbildungsnachweise kostenlos auszuhändigen und deren ordnungsgemäße Führung durch Zeichnung des beauftragten Ausbilders spätestens monatlich und bei Abmusterung überwachen zu lassen;
The Shipowner shall provide to the Apprentice, free of charge, the proof of apprenticeship record (training record book for ship mechanics) before the commencement of the apprenticeship, and as officially required at a later point, and shall provide for its monitoring whether the records are properly maintained, by having it signed on a monthly basis by the appointed instructors and at sign-off;
- 9. Teilnahme am Berufsschulunterricht⁷ und anderen Ausbildungsmaßnahmen:**
Attendance of the vocational school⁷ and other training:
den Auszubildenden zum Besuch der Berufsschule (§5 dieses Vertrags) sowie ggf. zum Besuch der überbetrieblichen Ausbildungsstätte (§ 2 Abs. 2 dieses Vertrags) anzumelden, anzuhalten und freizustellen;
The Shipowner shall register, admonish, and release the Apprentice to attend the vocational school (§5 of this Agreement), or in suitable training locations (§ 2, par. 2 of this Agreement), respectively;
- 10. Teilnahme an Prüfungen / Taking examinations:**
den Auszubildenden rechtzeitig zu der angesetzten Abschlussprüfung Teil 1 und Teil 2 anzumelden und freizustellen;
The Shipowner shall register and release the Apprentice in due time for the scheduled final examinations Part 1 and Part 2;
- 11. Heimschaffung / Repatriation:**
für die rechtzeitige freie Heimschaffung des Auszubildenden zu sorgen, falls sich das Schiff vor Beginn des jeweils zu besuchenden Schulzeitblocks an der Berufsschule (§ 5 dieses Vertrags) außerhalb des Geltungsbereichs des Grundgesetzes befindet; das gleiche gilt für die Teilnahme an der Abschlussprüfung Teil 1 und Teil 2 sowie ggf. für den Besuch der überbetrieblichen Ausbildungsstätte (§ 2 Abs. 2 dieses Vertrags);
The Shipowner shall make sure the Apprentice is repatriated in due time, while the ship is outside the area of application of the German Constitution, before the vocational school term is about to begin (§ 5 of this Agreement); the same applies for the attendance of final examinations Part 1 and Part 2 and, when applicable, in the case of training outside the ship (§ 2, par. 2 of this Agreement);
- 12. Seediensstauglichkeit / Medical fitness for sea service:**
sich vom Auszubildenden eine Bescheinigung über seine Seediensstauglichkeit für den Decks- und Maschinendienst nach § 12 Absatz 1 des Seearbeitsgesetzes vorlegen zu lassen;
The Shipowner shall require from the Apprentice to submit a medical certificate of his/her fitness for sea service, for the deck and machine service, in accordance with § 12, par. 1 of the German Maritime Labour Act;
- 13. Eintragungsantrag / Register entry application:**
rechtzeitig vor Beginn der Berufsausbildung die Eintragung dieses Berufsausbildungsvertrages in das Verzeichnis der Berufsausbildungsverhältnisse bei der zuständigen Stelle unter Beifügung der Vertragsniederschriften und einer Kopie eines Identifizierungsnachweises (Pass, Reisepass) zu beantragen. Entsprechendes gilt bei späteren Änderungen des wesentlichen Vertragsinhaltes sowie bei vorzeitiger Auflösung des Berufsausbildungsverhältnisses.
The Shipowner shall file an application—in due time and before the commencement of the apprenticeship—for the registration of this Apprenticeship Agreement in the apprenticeship directory by the respective authority, along with the transcription of this Agreement and a copy of an identification document (pass, passport). The same is applicable with regard to later amendments to the significant terms of the Agreement and also at rescission of the apprenticeship agreement prior to termination.

§ 7 Pflichten des Auszubildenden *Responsibilities of the Apprentice*

Der Auszubildende hat sich zu bemühen, die nach der See-BAV erforderlichen Fertigkeiten Kenntnisse und Fähigkeiten zu erwerben. Der Auszubildende verpflichtet sich insbesondere,

The Apprentice undertakes to put forth the effort to acquire skills, knowledge, and qualifications in accordance with See-BAV. The Apprentice particularly undertakes to commit to the following:

1. Lernpflicht / Learning responsibility:

die ihm im Rahmen seiner Berufsausbildung übertragenen Verrichtungen und Aufgaben sorgfältig auszuführen; *The Apprentice shall perform duly any devolved tasks and assignments in the course of his/her apprenticeship;*

⁷ Die Anmeldung zum Besuch der Berufsschule muss zeitlich so erfolgen, dass der 1. Schulzeitblock in der Regel zu Beginn des 1. Ausbildungsjahres (s. § 5 dieses Vertrags), der 2. Schulzeitblock in der Mitte des 2. Ausbildungsjahres und der 3. Schulzeitblock am Ende des 3. Ausbildungsjahres besucht wird.

The registration timing for the attendance of the vocational school must be so that the first school term begins at the beginning of the first year of training (refer to § 5 of this Agreement), the second school term at midyear of the second training year, and the third school term at the end of the third year of training.

2. Weisungsgebundenheit / Instruction observation requirement:

den Weisungen zu folgen, die ihm im Rahmen seiner Berufsausbildung vom Ausbildenden oder von den Ausbildern oder von anderen weisungsberechtigten Personen, soweit sie ihm als weisungsberechtigt bekanntgegeben worden sind, erteilt werden;

The Apprentice shall follow the instruction provided to him/her by the Shipowner, instructor, or other authorized personnel that shall be assigned to provide instruction in the course of his/her apprenticeship and when that person had been announced to him/her as an instructing authority;

3. Betriebliche Ordnung / Work rules

die für die jeweilige Ausbildungsstätte geltende Ordnung zu beachten; *The*

Apprentice shall observe the effective rules for the respective training location;

4. Sauberhalten der Unterkünfte / Keeping accommodation clean:

seine eigene Unterkunft zu reinigen und sich an den Arbeiten für die Reinigung der Messe, anderer von ihm benutzter Gemeinschaftsräume und des Essgeschirrs zu beteiligen;

The Apprentice shall clean his/her own cabin and shall take part in cleaning of the mess room and other common rooms used by him/her, as well as plates and dishes;

5. Betriebsgeheimnisse / Confidentiality, proprietary data:

über Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse Stillschweigen zu wahren;

The Apprentice shall observe confidentiality with respect to operating and company secrets;

6. Rechtsgrundlagen der Berufsausbildung / Legal foundation for the apprenticeship:

die vom Ausbildenden kostenlos ausgehändigten Rechtsgrundlagen der Berufsausbildung (§ 6 Nr. 6 dieses Vertrags) pfleglich zu behandeln;

The Apprentice shall treat carefully safeguard the legal bases for the apprenticeship (§ 6, cl. 6 of this Agreement), which was provided free of charge by the Shipowner;

7. Ausbildungs- und Arbeitsmittel / Training and working equipment:

die vom Ausbildenden kostenlos zur Verfügung gestellten Ausbildungs- und Arbeitsmittel (§ 6 Nr. 7 dieses Vertrags) pfleglich zu behandeln und sie nur zu den ihm übertragenen Arbeiten und Aufgaben zu benutzen;

The Apprentice shall carefully safeguard the training and working equipment (§ 6, cl. 7 of this Agreement), which was provided free of charge by the Shipowner, and which is only designated for the devolved tasks and assignments;

8. Führung des Ausbildungsnachweises / Proof of apprenticeship record (training record book for ship mechanics):

die vorgeschriebenen Ausbildungsnachweise (§ 6 Nr. 8 dieses Vertrags) ordnungsgemäß zu führen und sie spätestens monatlich und am Ende der Borddienstzeit den mit der Berufsausbildung beauftragten Ausbildern zur Kontrolle und Zeichnung vorzulegen;

The Apprentice shall keep proper proof of apprenticeship records (§ 6, cl. 8 of this Agreement) and shall submit them for a review and signature to the instructors assigned to supervise the vocational training, once a month at a minimum, and at the end of the service on board;

9. Teilnahme am Berufsschulunterricht und anderen Ausbildungsmaßnahmen:

Attendance of the vocational school and other training:

die Berufsschule sowie ggf. die überbetriebliche Ausbildungsstätte zu besuchen (§ 6 Nr. 9 dieses Vertrags);

The Apprentice shall attend the vocational school or in suitable training locations (§ 6, cl. 9 of this Agreement), respectively;

10. Teilnahme an Abschlussprüfungen / Participation in final examinations:

an der Abschlussprüfung Teil 1 und Teil 2 teilzunehmen (§ 6 Nr. 10 dieses Vertrags);

The Apprentice shall participate in the final examinations Part 1 and Part 2 (§ 6, cl. 10 of this Agreement);

11. Benachrichtigung bei Fernbleiben / Absence notification:

bei Fernbleiben von der betrieblichen Berufsausbildung dem Ausbildenden unter Angabe der Gründe unverzüglich Nachricht zu geben und ihm bei Krankheit oder Unfall spätestens am dritten Tag eine ärztliche Bescheinigung vorzulegen. Das gleiche gilt für den Besuch der Berufsschule (§ 5 dieses Vertrags) sowie ggf. für den Besuch der überbetrieblichen Ausbildungsstätte (§ 2 Abs. 2 dieses Vertrags);

The Apprentice has to provide a prompt notification to the Shipowner in the case of absence, including the reasons, and shall submit in the cases of illness or accident—no later than on the third day of being ill—a medical certificate of disability. The same applies with regard to the attendance of the vocational school (§ 5 of this Agreement), and the attendance in suitable training locations (§ 2, par. 2 of this Agreement), if applicable;

12. Seediensstauglichkeit / Medical fitness for sea service:

dem Ausbildenden ist eine Bescheinigung über seine Tauglichkeit für den Decks- und Maschinendienst nach Abschnitt 2 des Seearbeitsgesetzes vorzulegen (§ 6 Nummer 12 dieses Vertrags).

The Apprentice shall submit to the Shipowner a certificate of medical fitness for the deck and engine service in accordance with § 2 of the German Maritime Labour Act (§ 6, cl. 12 of this Agreement).

§ 8 Ordentliche Kündigung *Notice of termination*

(1) Kündigung während der Probezeit / Notice of termination during the probationary period:

Während der Probezeit kann das Berufsausbildungsverhältnis mit einer Kündigungsfrist von einer Woche gekündigt werden. Wird die Kündigung während der Fahrt des Schiffs ausgesprochen, setzt sich das Berufsausbildungsverhältnis nach Ablauf der Kündigungsfrist als Heuverhältnis im Sinne des § 28 des Seearbeitsgesetzes bis zur Ankunft des Schiffs in einem Hafen fort, in dem eine Heimschaffung des Auszubildenden mit allgemein zugänglichen Verkehrsmitteln möglich ist. Ist der Auszubildende mit der Fortsetzung als Heuverhältnis nicht einverstanden, so hat er während der Bordanwesenheit den sich aus § 67 Absatz 3 des Seearbeitsgesetzes ergebenden Verpflegungssatz zu entrichten.
During the probationary period, the Apprenticeship Agreement can be terminated by filing a termination notice of one week. If the termination notice is filed while on the ship voyage, the Apprenticeship Agreement shall be extended following the expiry of the termination notice period in the form of an employment relationship, in the context of § 28 of the German Maritime Labour Act, until the ship reaches a harbor, where it is possible to repatriate the Apprentice using the generally accessible means of transportation. If the Apprentice does not agree with the extension with regard to the employment relationship, then, he/she shall be subject, during the entire board presence, to the food and accommodation fees in accordance with § 67, par. 3 of the German Maritime Labour Act.

(2) Kündigung nach der Probezeit/ Termination notice after the probationary period expires:

Nach der Probezeit kann das Berufsausbildungsverhältnis nur gekündigt werden:

After the probationary period expires, it shall only be possible to terminate the Apprenticeship Agreement as follows:

1. aus einem wichtigen Grund im Sinne des § 67 Absatz 1 oder des § 68 Absatz 1 des Seearbeitsgesetzes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist,
for cause, in the context of § 67, par. 1 or § 68, par. 1 of the German Maritime Labour Act, without the obligation to observe the termination notice period,
2. von Auszubildenden mit einer Kündigungsfrist von vier Wochen, wenn sie die Berufsausbildung aufgeben oder sich für eine andere Berufstätigkeit ausbilden lassen wollen.
by filing a four-week termination notice by the Apprentice, when he/she intends to quit the apprenticeship or would like to pursue training in some other professional field.

Im Falle der Kündigung aus wichtigem Grund im Sinne des Satzes 1 Nummer 1 sind bei einer Kündigung des Reeders § 67 Absatz 3, bei einer Kündigung des Auszubildenden § 68 Absatz 2 des Seearbeitsgesetzes entsprechend anzuwenden. Im Falle einer Kündigung durch den Auszubildenden nach Absatz 2 Satz 1 Nummer 2, setzt sich das Berufsausbildungsverhältnis über den Ablauf der Kündigungsfrist bis zur Ankunft des Schiffs in einem Hafen fort, in dem eine Heimschaffung des Auszubildenden mit allgemein zugänglichen Verkehrsmitteln gewährleistet ist.

In the case of the termination notice for cause in the context of § 1, cl. 1, § 67, par. 3 of the German Maritime Labour Act applies when the termination notice is handed over by the Shipowner, and § 68, par. 2 of the German Maritime Labour Act applies when termination notice is filed by the Apprentice. If the termination notice is filed by the Apprentice in accordance with par. 2, 1st sentence, cl. 2, the Apprenticeship Agreement shall continue for the period of the termination notice until the ship's arrival in a harbor, where it can be guaranteed that the Apprentice is repatriated using the generally accessible means of transportation.

(3) Form der Kündigung / Termination notice policy:

Die Kündigung muss schriftlich und in den Fällen des Absatzes 2 unter Angabe der Kündigungsgründe erfolgen. Eine Kündigung aus wichtigem Grund ist unwirksam, wenn die ihr zugrunde liegenden Tatsachen dem zur Kündigung Berechtigten länger als zwei Wochen bekannt sind.

The termination notice must be in writing, and in the case of dismissal, it must state the reasons for the dismissal.

The termination notice for cause is invalid when the terminating party has known the underlying facts for more than two weeks.

(4) Heimschaffung bei Kündigung / Repatriation after filing the termination:

Im Fall des Absatzes 1 hat der Auszubildende für eine freie Heimschaffung vom nächsten Hafen zu dem Ort in Deutschland zu sorgen, in dem das Berufsausbildungsverhältnis begründet worden ist. Eine anderweitige Vereinbarung über einen in Deutschland liegenden Heimschaffungsortes ist zulässig und muss schriftlich erfolgen.

In the case of par. 1, the Shipowner shall be responsible for a free repatriation from the next available harbor, to the location in Germany, where the apprenticeship relationship was established. The Agreement parties may agree on another location in Germany, however, this shall only be in effect when recorded in writing.

(5) Zahlung einer Heuer nach Kündigung / Payment of wages after termination:

Während des nach Absatz 1 entstandenen Heuverhältnisses hat das Besatzungsmitglied Anspruch auf Zahlung einer angemessenen Heuer.

In accordance with par. 1, the Apprentice shall qualify to receive appropriate wages for the period of work he/she provided as a result of the apprenticeship relationship.

§ 9 **Außerordentliche Kündigung** *Termination without notice*

Die außerordentliche Kündigung richtet sich nach den Bestimmungen der §§ 67, 68 und 69 des Seearbeitsgesetzes. Sie bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Die elektronische Form der Kündigung ist ausgeschlossen.

The termination without notice is governed by § 67, 68, and 69 of the German Maritime Labour Act. They are required in writing. The filing in an electronic format is excluded.

§ 10 **Heimschaffung** *Repatriation*

Der Auszubildende hat Anspruch auf kostenlose Heimschaffung nach den gesetzlichen Bestimmungen der §§ 73 bis 78 des Seearbeitsgesetzes und der tariflichen Regelungen des Manteltarifvertrages für die deutsche Seeschifffahrt (MTV-See) in der jeweils gültigen Fassung.

The Apprentice shall qualify for the repatriation free of charge in accordance with the effective statutory provisions of § 73 to § 78 of the German Maritime Labour Act, and the tariff regulations arising from the MTV-See.

§ 11 **Schadenersatz bei vorzeitiger Beendigung des Berufsausbildungsverhältnisses** *Damage compensation for terminating the Apprenticeship Agreement early*

Wird das Berufsausbildungsverhältnis nach der Probezeit vorzeitig gelöst, so können Reeder oder der Auszubildende Ersatz des Schadens verlangen, wenn die andere Person den Grund für die Auflösung zu vertreten hat.

Dies gilt nicht im Falle des § 8 Absatz 2 Nummer 2 dieses Vertrags. Der Anspruch erlischt, wenn er nicht innerhalb von drei Monaten, gerechnet ab dem Tag, an dem das Besatzungsmitglied den Anspruch erstmals geltend machen konnte, nach Beendigung des Berufsausbildungsverhältnisses geltend gemacht wird.

If, following the probationary period, the Apprenticeship Agreement is terminated early, then, the Shipowner or the Apprentice may claim the compensation for damages when the other party can be made responsible for the termination of the Agreement early.

This does not apply to the cases arising from § 8, par. 2, cl. 2 of this Agreement. The claim shall expire if not exercised within three months after the apprenticeship relationship has ended, with the countdown beginning from the date when the Apprentice was entitled to make the initial claim.

§ 12 **Zeugnis** *Evaluation report*

Ausbilder oder Auszubildende haben Auszubildenden, wenn möglich bei jedem Dienstende, ein Bordzeugnis auszustellen, mindestens jedoch ein Zeugnis in einem Ausbildungsjahr. Es soll Angaben enthalten über Art und Dauer sowie die erworbenen Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten der Auszubildenden.

The instructor or Shipowner must provide to the Apprentice—when possible, at the end of each assignment—but no less than one assessment report card for each year of training. It must contain the information on the type and time period of the education, skills, knowledge, and qualifications which were acquired by the Apprentice.

§ 13 **Anwendung deutschen Rechts** *Application of German law*

Auf das Berufsausbildungsverhältnis ist deutsches Recht anzuwenden.

This Apprenticeship Agreement is subject to the German law.

§ 14 **Fortsetzung der Berufsausbildung** *Continuation of the vocational education*

Bei Beendigung des Berufsausbildungsverhältnisses wegen Betriebsaufgabe oder Wegfalls der Ausbildungseignung verpflichtet sich der Auszubildende, sich mit Hilfe der Berufsberatung des zuständigen Arbeitsamtes rechtzeitig um die Fortsetzung der Berufsausbildung bei einem anderen Auszubildenden zu bemühen.

If the Apprenticeship Agreement is terminated because of termination of business or loss of the educational suitability, the Shipowner shall undertake to endeavor—early enough and with the help of the job consulting service provided by the respective employment agency—to secure the continuation of the apprenticeship at another Shipowner.

§ 15 **Nebenabreden** *Side agreements*

Nebenabreden, die dieses Berufsausbildungsverhältnis betreffen, können rechtswirksam nur durch schriftliche Ergänzungen im Rahmen des § 15 dieses Vertrages getroffen werden.

Any side agreements or amendments affecting this apprenticeship relationship shall only be in effect when in writing—in accordance with § 15 of this Agreement.

§ 16 **Nichtige Vereinbarungen** *Invalid agreements*

- (1) Eine Vereinbarung, die Auszubildende für die Zeit nach Beendigung des Berufsausbildungsverhältnisses in der Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeiten beschränkt, ist nichtig. Dies gilt nicht, wenn sich der Auszubildende innerhalb der letzten sechs Monate des Berufsausbildungsverhältnisses dazu verpflichtet, nach dessen Beendigung mit dem Ausbildenden ein Arbeitsverhältnis einzugehen.

Any negotiations, which shall restrict the Apprentice from exercising his/her professional activities after the apprenticeship agreement is terminated, are invalid. This shall not apply when the Apprentice commits himself/herself, within the last six months of the expiry of the Apprenticeship Agreement, to enter into an employment relationship with the Shipowner.

- (2) Nichtig ist eine Vereinbarung über / *Any negotiations with regard to the following are invalid:*

1. die Verpflichtung Auszubildender, für die Berufsausbildung eine Entschädigung zu zahlen,
the obligation of the Apprentice to pay a compensation for the apprenticeship,
2. Vertragsstrafen / *contractual penalties,*
3. den Ausschluss oder die Beschränkung von Schadensersatzansprüchen,
the exclusion or restrictions for compensation claims,
4. die Festsetzung der Höhe eines Schadenersatzes in Pauschbeträgen.
the lump-sum arrangement on the amount of a damage claim.

§ 17
Gerichtsstand
Place of jurisdiction

Für Streitigkeiten aus diesem Berufsausbildungsvertrag ist das Arbeitsgericht Hamburg zuständig. Die Anschrift lautet: Arbeitsgericht Hamburg, Osterbekstraße 96, 22083 Hamburg.

Any disputes arising from this Apprenticeship Agreement are subject to the authority of the Arbeitsgericht Hamburg [Labour Court of Hamburg]. The official address is: Arbeitsgericht Hamburg, Osterbekstraße 96, 22083 Hamburg, Germany.

Vorstehender Berufsausbildungsvertrag ist in dreifacher/vierfacher Ausfertigung ausgestellt⁸ und von den Vertragschließenden eigenhändig unterschrieben worden.

The above Apprenticeship Agreement shall be issued as a threefold/fourfold copy⁸, and shall be signed personally by the parties to this Agreement.

Ort und Datum / City, date

Stempel und Unterschrift des
Ausbildenden
*Stamp and signature of
the training institution/ Shipowner*

Unterschrift des Auszubildenden
(voller Vor- und Zuname)
*Signature (Apprentice)
(full first and last name)*

Die gesetzlichen Vertreter des Auszubildenden (voller Vor- und Zuname):
Apprentice's legal representative (full first and last name):

Vater / *Father*

Mutter / *Mother*

Vormund / *Legal guardian*

Dieser Vertrag ist in das Verzeichnis der Berufsausbildungsverhältnisse bei der zuständigen Stelle (Berufsbildungsstelle Seeschiffahrt e. V.) eingetragen unter:

This Agreement is registered in the apprenticeship directory at the respective authority (Berufsbildungsstelle Seeschiffahrt e. V.) under the following registration no.:

Nummer / *number* _____

Bremen, _____
Berufsbildungsstelle Seeschiffahrt e. V. (Stempel / *stamp*)

Dieser Berufsausbildungsvertrag wurde ins Englische übersetzt, dementsprechend ist die deutsche Version die gesetzlich bindende Version.

This Agreement has been translated from German. As a result, the German version is the legally binding version.

8 Sofern der Auszubildende volljährig ist, genügen drei Ausfertigungen.
Provided the Apprentice is of legal age, three (3) copies will be sufficient.